

Page 4, interview de Dorothée Vienney par Alexandre Messer sur le récent spectacle du Troïm teater.

אַן אינטערוויו פֿון דאַראָטע וויענע דורך אַלכסנדר מעסער וועגן דער לעצטער פֿאַרשטעלונג פֿון טרוים-טעאַטער.



Joyeux Khanuke à tous !

> **atelier pour enfants**

Khanuke

Animé par Laurence Buchwald

Les enfants pourront écouter l'histoire de Khanuke, chanter, montrer leur talent à faire tourner la toupie et goûter les *pontshkes* (beignets).

Dimanche 9 décembre de 14h30 à 17h30.

P. A. F. : 8 €, membres : 5 €, goûter compris. Gratuit pour les enfants de la kindershul.

Réservation obligatoire.

> **zuntik tish**

Dîner de Khanuke

Un repas chaleureux et des spécialités ashkénazes, des animateurs à chaque table pour vous inciter à parler yiddish.

Dimanche 9 décembre à 20h.

P. A. F. : 25 €.

Repas réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.

Nombre de participants limité à 36 personnes.

Réservation et prépaiement obligatoires.



vie de l'association

> **concert le 3 décembre 2007**

SIRBA OCTET

A yiddishe mame

au cœur de l'âme yiddish et tzigane

À l'occasion de la sortie d'un nouvel album chez Naïve et en soutien à la Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem pour l'aider à sauvegarder, restaurer, numériser et diffuser les trésors écrits et sonores conservés à la médiathèque. Après *Un violon sur les toits de Paris*, créé au théâtre Mogador en 2003, Sirba Octet nous revient avec un tout nouveau concert, *A yiddishe mame*, dans lequel les musiciens amoureux des airs yiddish et tziganes proposent une interprétation nouvelle, héritée de la musique de chambre. Lundi 3 décembre 2007 à 20h, salle Cortot, 78 rue Cardinet, 75017 Paris.

Votre don : 30 €, 60 € ou plus. Un reçu CERFA sera délivré pour tout achat de billets.

Réservation obligatoire : 01 47 00 14 00 et à la MCY.

dernières places !



Le programme a reçu le prix 2006 de l'Association européenne pour la culture juive. Le groupe fait l'immense cadeau à la Maison de la culture yiddish de lui dédier ce nouveau concert à Paris.



> **cadeaux de fin d'année**

Pour vos cadeaux de fin d'année, pensez à nos publications ; vous les trouverez à la Maison de la culture yiddish (nous faisons même les paquets cadeaux!) :

– le DVD de la représentation théâtrale de *Di tsvey Kune-Leml* par le Troïm teater de la Maison de la culture yiddish, version yiddish sous-titrée en français et en anglais (18 €) ;

– *Un Bonjour du pays natal*, poèmes de Miryam Ulinover, édition bilingue yiddish-français sur papier Vergé (14 €) ;

– *Le Chant du peuple juif assassiné*, poème de Yitskhok Katzenelson, édition bilingue yiddish-français sur papier Vergé (25 €) ;

– *Est et Ouest. Déracinés*, nouvelles traduites du yiddish, de Wolf Wiewiorka (25 €) ;

– *À la croisée des chemins*, nouvelles traduites du yiddish, de Dovid Umru (25 €).

D'autres livres et CD sont en vente à la librairie de la Maison de la culture yiddish.

Vous pouvez également commander par correspondance en écrivant un courriel à Julien (bikher@yiddishweb.com) et consulter le catalogue complet de nos publications sur <http://www.yiddishweb.com/medem/publications.html>.

agenda

concerts, divertissements... musique klezmer

Festival jazz'n'klezmer,

David Krakauer, avec Socalled,

Dimanche 2 décembre à 20h45.

Espace Rachi, Centre d'art et de culture, 39 rue Broca, 75004 Paris.

Concert du groupe klezmer Glik,

Samedi 1^{er} décembre 2007 : M.J.C. Laennec-Mermoz à Lyon.

Dimanche 16 décembre 2007 : Kermeshl Appart Théâtre à Saint-Etienne.

Renseignements : www.glik.fr.

rencontres

L'été 2008 en yiddish du 11 juin au 30 juillet 2008.

Le National Yiddish Book Center à Amherst (Massachusetts) propose *The Steiner Intership Program*, un programme de sept semaines. Étude de la langue, de l'histoire, de la culture et de la littérature yiddish.

Renseignements : www.yiddishsummer.org

casting

Pour le prochain film (cinéma), *Simon Konianski* réalisé par Micha Wald, Haut et Court Production recherche des hommes et des femmes de 70 à 90 ans parlant français avec l'accent yiddish pour des rôles importants.

Tournage prévu : printemps / été 2008.

Pour les rendez-vous de casting, contacter très rapidement Joanna Grudzinska (06 87 13 09 02) ou Esther Baumerder (06 11 05 18 40).

internet

Retrouvez sur akadem.org,

la conférence donnée par Irène Wekstein sur le roman *Varsovie* de Sholem Asch.

www.akadem.org/sommaire/themes/liturgie/6/7/module_2515.php

radio

La Maison de la culture yiddish vous propose deux rendez-vous sur les ondes.

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM.

Animée par Elsa Charbit,
le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h.

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

Émission en yiddish

Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM.

Tous les mardis de 15h30 à 16h30.
Magazine culturel animé par Gilles Rozier.

théâtre de la Vieille Grille

1, rue du Puits-de-l'Ermitte, 75005 Paris. M° Monge.

Réservation : 01 47 07 22 11. E-mail : vieille.grille@free.fr
site : <http://vieille.grille.free.fr/>.

Ainsi va la vie, chansons juives du monde

Hélène Engel,

Mercredi 5 décembre à 21h.

(CD : Trio Hélène Engel, *Voyage*, 2007, réf. 620675208077).

conférences

Bande dessinée et mémoires juives,

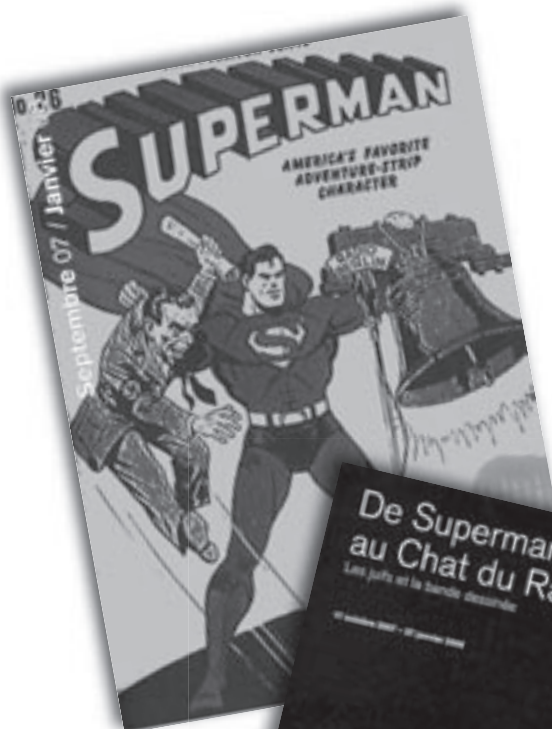
par Anne Hélène Hoog, commissaire de l'exposition "*De Superman au Chat du Rabbin*".

Lundi 3 décembre 2007 à 19h30.

MAHJ, musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, Hôtel de Saint-Aignan, 71 rue du Temple, 75003 Paris. Tél. : 01 53 01 86 60.

Ouverture exceptionnelle de l'exposition "*De Superman au Chat du Rabbin*" jusqu'à 19h30 ce jour-là.

Réservation indispensable par email ou au 01 53 01 86 48, du lundi au vendredi de 14h à 18h.



nos activités...

séminaire חודשלעכער סעמינאַר

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Animé par *Yitskhok Niborski* : *Der Nister, sa vie et son œuvre* ; le récit Muser.

Dimanche 16 décembre

Horaires : de 10h à 12h30 et de 14h à 16h.

P.A.F. 30 €. Membres : 24 €.

Participation aux frais de photocopie de 10 € pour l'année.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

conférences en français רעפערעצטן

Conférences animées par *Philippe Boukara* : *les immigrés juifs en France face aux grands événements du XX^e siècle*.

Cycle de 7 conférences.

Mardi 4 décembre à 20h30 : la première guerre mondiale.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Le cycle de 7 conférences : 30 €.

Membres : 18 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

ateliers

tshiribim טשיריבֿים

Chorale animée par *Shura Lipovsky*.

Un dimanche par mois, de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30.

P.A.F. 150 € (9 séances de 4 heures).

Participation aux frais de photocopie de 10 € pour l'année.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

Prochain rendez-vous : 2 décembre.

théâtre טעאַטער

Animé par *Charlotte Messer*.

Deux vendredis par mois, de 14h30 à 17h.

Deux mercredis par mois, de 19h à 21h30.

P.A.F. 140 € pour 14 séances le vendredi, et 100 € pour 10 séances le mercredi.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours.

Rendez-vous : les vendredis 7 et 14 décembre, les mercredis 5 et 19 décembre.

atelier klezmer קלעזמער

Animé par *Marthe Desrosières*.

Un à deux dimanches par mois, de 11h à 13h.

P.A.F. 170 € (15 rencontres dans l'année). Étudiants de moins de 30 ans : 140 €.

Prochains rendez-vous : 9 et 16 décembre.

cercle de conversation Vi in der heym (comme chez soi) ווי אין דער היים

Animé par *Régine Nebel* et *Renée Kaluszynski*.

Vendredi, une fois par mois, de 15h30 à 17h30.

P.A.F. 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

Le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français.

À l'issue de la conversation, les participants prennent le thé ensemble. Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient s'initier à l'alphabet yiddish.

Prochain rendez-vous : 7 décembre.

Plus tard tu comprendras de Jérôme Clément (Livre de poche), et *Cherche-midi* de Catherine Clément (Stock).



tey un kikhelekh טיי און קיכעלעך

Une fois par mois, venez nous retrouver autour d'un sujet de conversation, d'un film ou d'une conférence en yiddish.

Vendredi 21 décembre de 14h30 à 16h30.

Les trésors de la phonothèque de la Maison de la culture yiddish, présentés par *Nadia Dehan-Rotschild*.

P.A.F. 10 €. Membres 6 €.

Thé et gâteau sont offerts.

Réservation souhaitable.

kindershul קינדערשול

Atelier pour enfants de 3 à 11 ans, animé par *Annick Prime-Margulis* et *Sharon Bar-Kochva*.

Un dimanche par mois, de 14h30 à 17h30.

P.A.F. 130 € (10 rencontres dans l'année) ; une séance 15 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

Prochaine séance : 2 décembre.

samedis littéraires ליטעראַרישער עונג־שבת

Présentation, en yiddish ou en français, de sujets littéraires d'actualité.

Samedi 15 décembre à 15h.

Entrée libre.

Yosl Birshteyn, l'art de la déclamation. Déclamation publique filmée en direct. Paris, 1994, 70 minutes, en yiddish non sous-titré.

En avril 1994, l'écrivain yiddish et hébraïque *Yosl Birshteyn* (1920 - 2003) était invité à Paris par le Centre national du livre dans le cadre de la manifestation "Les belles étrangères".

Il était aussi reçu à la Bibliothèque Medem où pour le plus grand plaisir du public, il lut quelques-unes de ses nouvelles parmi les plus savoureuses.

hors les murs

à la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de *Fanny Babaray* et *Régine Nebel*.

Vendredi 14 décembre à 14h30.

Exposition à la Pinacothèque de Paris, *Chaim Soutine, le fou de Smilovitchi*.

P.A.F. 10 €. Membres 6 €. Ajouter le prix d'entrée au musée de 6 €.

Avec cette exposition, la pinacothèque de Paris inaugurée en juin 2007 souhaite rendre hommage à un artiste parmi les plus intéressants du XX^{ème} siècle français, qui n'a pas été montré à Paris depuis plus de 40 ans.

Visite limitée à 20 personnes.

La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

Rendez-vous sur place à 14h30 précises, devant la pinacothèque de Paris, 28 place de la Madeleine, 75008 Paris, M° Madeleine.

אַלכסנדר מעסער – דער טרוים־טעאָטער האָט געהאַט אַ גרויסן דערפֿאַלג מיט גאַלפֿאַדענס פּיעסע „די צוויי קוּני־לעמל“. דאָראָטע, איר זענט אַ ייִדיש לערערין אין דעם פּאַריזער ייִדיש־צענטער און איר זענט אַ שווישפּילערין אין דער טרוים־טעאָטער־טרופּע. איז, זאַגט מיר, וואָס פֿאַר אַ ראָלע האָט איר געשפּילט אין דער פּיעסע ?

דאָראָטע וויענע – איך בין געווען פּינחסלס ווייב. מײַן טאָכטער, קאַראָלינע, האָט געוואָלט חתונה האָבן מיט אַ סטודענט, מאַקס, און איך בין מסכים געווען מיט איר.

א. מ. – און דער טאַטע, אייער מאַן פּינחסל, האָט געוואָלט אַז זי זאָל חתונה האָבן מיט קוּנע־לעמל ?

ד. וו. – יאָ, מײַן מאַן אין דער פּיעסע איז אַ משוגענער חסיד וואָס האָט בלוזי לייב חסידישע זאַכן און האָט נאָר אין זינען ייִחוס און ייִחוס.

א. מ. – חסידישן ייִחוס ?

ד. וו. – חסידישן ייִחוס, אַוודאי.



א. מ. – זאַגט מיר, אייער ראָלע איז איינע פֿון די וויכטיקסטע אין דער פּיעסע. צי איז אייך געווען שווער אַרײַנצוקריכן אין דעם פּערסאָנאַזש פֿון רבֿקה ?

ד. וו. – אין דער אמתן, יאָ, ווייל רבֿקה איז זייער אַ ראַציאָנעלע פֿרוי. איך האָב מורא געהאַט אַז אַפֿשר קען עס ווערן אַ ביסל צו ערנסט, אַ ביסל לאַנגווייליק. אָבער, ווייל מײַן מאַן איז טאַקע אַ משוגענער חסיד, איז מיר געווען לייכטער צו זײַן אין כּעס, צו שרײַען, צו לאַכן פֿון אים און אַפּילו אים צו שלאָגן.

א. מ. – די פּיעסע „די צוויי קוּני־לעמל“ איז נישט געווען די ערשטע וואָס איר האָט געשפּילט ; איר האָט געשפּילט אויך אַ וויכטיקע ראָלע אין „די יונהס און דער וואַלפֿיש“ פֿון סלאָוועס. אָבער דאָס איז געווען אַ גאַנץ אַנדער ראָלע, אַ ראָלע פֿון אַ מאַנסביל.

ד. וו. – יאָ, דאָרטן בין איך געווען אַ חבֿרה־מאַן וואָס מאַכט גאַנצע פּלענער ווי אַרײַנצוקריכן צום וואַלפֿיש אין בויך מיטן ציל צוצוכאַפֿן אַן איידלשטיין וואָס קען זיך דאָרט געפּינען.

4



א. מ. – און דאָס איז געווען זייער אַ קאָמישע ראָלע ?

ד. וו. – יאָ, דאָס איז טאַקע געווען אַ קאָמישע ראָלע אָבער אין מיטן פֿון אַ דראַמאַטישער פּיעסע וואָס האָט צו טאָן מיט דעם חורבן.

א. מ. – איר האָט אויכעט געשפּילט אַ ראָלע אין „דער גט“ פֿון שלום־עליכם, און דאָס איז געווען אין אַ טעאָטער־וואַרשטאַט.

ד. וו. – דעמאָלט בין איך געווען שׂרה־חנה, אַ שלעכטע מאַמע, גאַרנישט די „ייִדישע מאַמע“ ! שׂרה־חנה האָט געוואָלט צווינגען איר טאָכטער זיך צו גטן פֿון איר מאַן און דאָס, בלוזי ווייל זי האָט פֿינגט געהאַט איר איידעם. דאָס איז געווען זייער

אַן אינטערעסאַנטע ראָלע.

א. מ. – זאַגט מיר, וואָס שטעלט פֿאַר אַ פֿאַר אייך שפּילן אין טעאָטער ?

ד. וו. – איך מײַן אַז ס׳איז זייער שײַן צו שפּילן עפעס וואָס איז נישט די אייגענע נאַטור, עפעס וואָס איז ווייט פֿון אונדז.

א. מ. – דאָס הייסט, מיטלעבן דאָס לעבן פֿון אַן אַנדער מענטש ?

ד. וו. – יאָ, און אַזוי אַרום איז לייכטער צו שאַפֿן אַ דיסטאַנץ מיטן פּערסאָנאַזש און דאָס געפֿעלט מיר.

א. מ. – נו, איר וועט ווייטער שפּילן אין דעם טעאָטער־וואַרשטאַט. צי האָט איר עפעס אַן אידעע וועגן אַ ראָלע וואָס איר וואָלט געוואָלט שפּילן ?

ד. וו. – יאָ, איך וואָלט לייב געהאַט אַ ראָלע מיט אַ ביסל גראַטעסק.

א. מ. – איר האָט בעסער לייב גראַטעסקע ראָלעס ווי טראַגישע ?

ד. וו. – יאָ, טאַקע.

א. מ. – סײַ ווי סײַ מײַן איך אַז פֿאַרן טרוים־טעאָטער איז נאָך צו פֿרי צו שפּילן דראַמאַטישע ווערק. מע דאַרף זיך קאַנצענטרירן מער אויף קאָמעדיעס.

ד. וו. – יאָ און אונדזער עולם האָט אויך בעסער לייב קאָמעדיעס !

א. מ. – איז, „רבֿקה“, אַ שײַנעם דאַנק אייך !